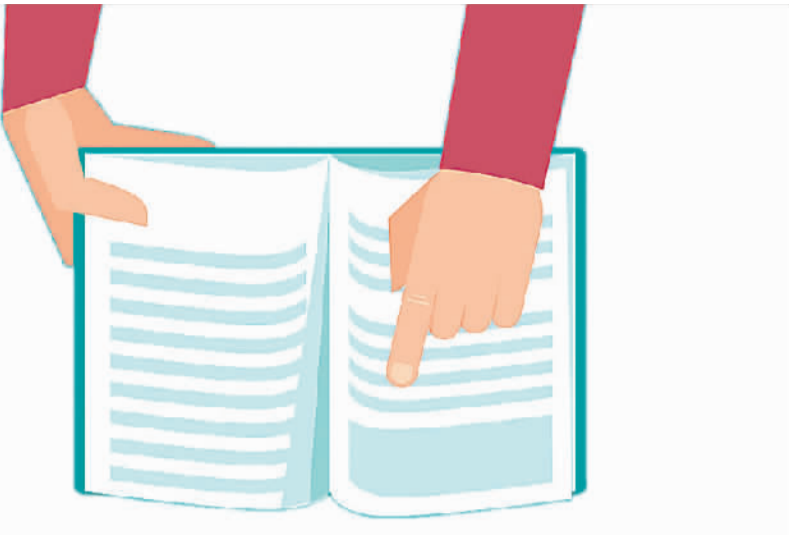


阅读外文书籍，对外语能力有极高的要求。对海外学子来说，过了日常用语的语言关还不够，还要尽快熟悉相关的专业用语。



# 留学时 阅读可不是件容易事

骆孟成

并没有那么严重。孙同芯说：“学校图书馆都有相应的图书资源。如果没有纸质版的书，也会有电子版的。学生一次可以借阅一学期，而且全部是免费的。”不仅图书馆的图书资源免费共享，一些学校还设立了读书角，把捐来的书免费发放给有需要的学子。实际上，这种只拥有图书使用权的读书方式让价值不菲的图书更为持久地流传下去，也让很多学子更加珍惜手中的书本，更加懂得知识的宝贵。

的重点要用标签贴出来。”这些五花八门的方法有个共同点，就是“手勤脑勤”。在学习的打基础阶段，多花时间、多花精力、多读多记，这些看似浪费时间的“笨办法”，却可以为以后的学习打下良好基础。

## “读不懂” 捅破语言“纱”，打通理解“路”

相比书籍价格的昂贵，“读不懂”才是海外学子在阅读时遇到的最大困难。“搞清楚作者要说什么才是最重要的。”张弘弛说，“我刚开始读专业书籍时，每读几句就会碰到不认识的单词，感觉很艰涩。如果在文中遇到难一点的语法、看不懂的句子，需要一一地去查，就更耽误时间了。”

“看天书。”这是宋元刚到意大利时对于阅读的直观感受：完全看不懂，不知道作者在说什么。回忆起当初，宋元说：“书拿在手上，仿佛是做梦一般，只能看懂插画。那种崩溃的感觉没有经历过的人是难以想象的。”

学子要想快速“读懂”文中究竟讲了什么，借助译本不失为一种办法。但是，由于语言的差异，译本很难原封不动地展现原著所要表达的意思。张弘弛举例说：“就像中文中的双关语，英文中也有大量的双关语。不同语言之间的互译不论如何高超、如何接近原著，都会与原著的意思有出入。”

另一个现实情况是，大量的外文书籍，特别是一些专业书籍没有中译本。这就要求学子首先要通过专业语言关。这一点尤为重要。

宋元说：“在意大利，有很多优秀的文物修复领域的专著，它们都没有中文译本。这一层语言的‘纱’挡住了很多中国学生学习意大利修复技术的道路。当你历经千辛万苦真正读懂书中的这些内容时，才能体会这门科学的独特之处。有时我也感慨，要是这些书都有优秀的中译本该多好呀，那样就会让更多的人了解文物修复，从而关注文物保护。”

因此，解决“读不懂”这个难题成为学子读书时最为关注的问题之一。

## “笨办法” 记读书笔记，做段落摘抄

孙同芯算了一笔账：写一论文至少要参考10本书，每门课预习还要看一定数量的参考书。这意味着她在学校期间每一门课至少要读20多本书。

孙同芯把这些书分为精读和泛读两类。她说：“需要课前提读的内容要仔细阅读，这是精读；一些拓展的部分就可以泛读。这两种阅读加起来才能消化每天的学习内容。”

与中文母语阅读不同，阅读外文书籍时，对外语能力有极高的要求。有些专业甚至要求学子掌握多种语言。过了语言关还不够，学子还要尽快熟悉相关的专业知识。在意大利米兰大学的宋元说：“我学的是文物修复专业。除英文外，很多专业书籍都是意大利语的，这就逼着我不得不尽快通过一个语言关。”在宋元的QQ空间里，经常会分享自己做翻译练习时的照片。在其中的一张图片备注上写着：“熬夜写出来的翻译还是受到了教授的批评。自己的工夫还没下到家呀！”

如何有效阅读？每个学子都使出了浑身解数，各显其能：做读书笔记、分门别类阅读、摘抄文中选段等。

“遇到不会的就查，查到了就记下来，免得下次再忘了。”宋元打开了话匣子，“我每一科功课都会做笔记，现在大三了，笔记都能推起来了。”做读书笔记是宋元一直保持的习惯，因为借的书终究是要还回去的，而笔记可以长久地留在身边。

张羽乔分享了她自己的读书方法：“每次读书时把最重要的内容都提炼出来，精炼是关键。文中突出

俄罗斯是一个迷人的国家。行走在俄罗斯不同的城市会有不同的文化体验和感受。初到俄罗斯时，我每天都盼望能有空闲的时间出去走走，体验一下。经过了一个学期的学习，终于在12月迎来了短暂的寒假。由于假期短暂以及对旅行的向往，所以我和几个小伙伴决定寒假不回国，去看看不一样的俄罗斯。我们很快决定了旅行路线，然后迅速订机票、酒店，开始了我们说走就走的旅行。

旅行的第一站是莫斯科。初到莫斯科的我感到莫名的兴奋，一大早，天蒙蒙亮我们就出发了去红场。早就听闻莫斯科的地铁被誉为“地下宫殿”，所以我们选择乘坐地铁过去。果然名不虚传，地铁站内的建筑造型各异，多用浮雕和壁画装饰。莫斯科许多著名景点都在红场周围。接下来的两天，我们参观了特列季亚科夫美术馆、新老阿尔巴特大街以及莫斯科大学。在莫斯科街头，随处可见街头艺人。在这段旅途中，我感到莫斯科是一个充满艺术气息的城市。

在莫斯科短暂的停留之后，我们到达了旅行的第二站圣彼得堡，这个被称为欧洲最美城市之一的地方。我们首先来到世界四大博物馆之一——冬宫。漫步在冬宫中，参观一件件艺术珍品，仿佛置身于艺术的海洋。但是由于博物馆内藏品数量实在太多，我们逛了一天也仅仅参观了一半。冬宫的美，是原始的美，是自然的美。馆内的装饰、布局、藏品为我们展现了几百年前俄罗斯皇室主人的生活原貌。

教堂在圣彼得堡随处可见。离开冬宫后，我们参观了著名的滴血大教堂以及喀山大教堂。喀山大教堂的外部宏伟壮观，看得我心潮澎湃，但走进进去却感觉自己浮躁的心渐渐平静了下来。默默地看着他人祷告，耳畔回响着教堂悠远的钟声，时间仿佛停止



在这一秒。我贫乏的语言难以形容圣彼得堡的美，我努力在脑海中搜索着词汇：震撼、奢华、古朴……但这些词都不足以诠释这座城市的美，因为圣彼得堡美在艺术沉淀和古今文化交融。

旅程过半，终于到达了旅行的第三站摩尔曼斯克。来之前听说过很浪漫的一句话：“有生之年遇见你，就像北大西洋暖流成就了我终年不冻的摩尔曼斯克。”但是来到摩尔曼斯克，我最大的感觉却是寒冷，而不是浪漫。即使全副武装，还是难以抵挡严寒。我们来摩尔曼斯克除了向往童话里的浪漫，更大的愿望便是能够看到极光。于是刚下飞机我们就咨询了当地人，他们告诉我们这几天天气很好，晚上有很大可能会看到极光。就这样，我们带着期待在当地很有名的猎人餐馆品尝了鱼子酱、北极虾等当地特色美食。热情的餐馆老板送了我们每人一杯伏特加，告诉我们这个能够用来御寒，喝完身体会暖和。吃完晚饭后我们便准备回酒店等待极光。然而回程还没过半，身边的小伙伴突然大喊“看，极光！”我们抬头就看到了不远处极光像绿色的缎带一样在天空中蜿蜒前行。那一刻惊喜与兴奋交织，激动的心情溢于言表，脑海中涌起不虚此行的念头。

有人说：“人生至少要有两次冲动，一次奋不顾身的爱情和一次说走就走的旅行。”



期末分数。同时，老师也提供弥补缺课的方案，按规定，每人每学期需完成4篇论文，那么缺一节课就得多写一篇，依次递增。”

## 他是学子理想中的模样

陈奕菲在英国留学期间，结识了她现在的日语老师。“我的印象中，日语老师保持着对每个人的尊敬和谦恭，处处表现出一种‘日式’的温柔。小到见面礼节性地地点头问

## 自由包容的课堂氛围

在一节英语文化课上，苏乐（化名）一边品尝土耳其同学从家乡带来的食物，一边专注地听这位同学与授课老师由土耳其历史而展开的激烈讨论。苏乐曾在西班牙交流学习，她说这样的场景在这门课上实属平常。一切源于这位老师独特的授课方式，她总是鼓励大家用新奇多样的形式来展现自己国家的文化。“她是我见过的最酷的老师之

由于东西方文化在各方面存在差异，留学生活不仅意味着要适应不同的衣食住行方式，还意味着学子要和来自不同背景、不同国家的人相处、交流。在留学生活中，学子们最常接触到的群体之一就是学校的老师。

# 难忘的海外老师

袁怡文/图

一。”她笑着说，“几乎每周上课她都拖着她的小型行李箱潇洒地走进教室，因为课一结束她就要出发去旅行。”

她虽已满头银发，却是位打扮时髦的女士。“她总是能把工作和生活清晰地分开。”她接着说，“她在课堂上不会把自己放在老师的位置来告诉我们什么是正确的，而是层层递进地带领我们深入主题，为我们提供参考资料，并提出新问题。”

单慧慧曾在芬兰留学。在寒冷的北欧，一位热情开朗的西班牙老师让她印象深刻。“芬兰老师通常穿着正式，说话时语速平和缓慢。西班牙老师却和他们不一样。”她说，“他总是悠闲自在地坐在桌子上，穿着宽大的北欧羊毛大衣，用极快的语速和兴奋的语调为我们讲3个小时。”初见这位老师，单慧慧感到十分新鲜好奇：“或许因为老师长年生活在海外，他几乎知道所有欧洲主流的表达方式。因此每次走进教室，国际生就会收到老师用多国语言的问好。老师的博闻广识也让他能够不失体面地开玩笑，甚至用某些国家的‘刻板印象’来调侃同学，课堂气氛总是十分轻松。”

## 氛围轻松不代表不严格

苏乐表示，由于文化课老师总是以开放式话题引起大家的讨论，并不断为大家补充新的阅读材料，因此每节课结束后需要整理和复习的工作就不轻松。“老师上课时平和亲切，但对课后考试和作业的要求却非常严格。不会因为我们是交换生就降低要求。”

单慧慧坦言道：“西班牙老师随性、自由，却在考勤制度上坚持自己的原则。不管因为什么理由缺课，都会影响

好，和人沟通时总挂在嘴边的微笑，大到他征求大家的意见来决定课程内容时的体贴、为他人着想的举动。”陈奕菲回想道，“日语老师最让我感触的一点，是他在英国生活了许多年，身上却看不到一点西方文化的痕迹。”

她的日语老师每天都会穿戴整齐地出现在课堂。她还注意到老师一些特别的小习惯，如每天更换佩戴的手表。“老师的手表形状各异。每天佩戴的都不会重样。”她说：“刚来留学时为了融入身边的环境，我以为必须要学着像当地人一样表达和生活。日语老师让我明白了，在国际化的环境里怎样做自己都没错。如果喜欢别处的文化，那就去接触；但如果没太大兴趣，那就放心地做自己。”



组织行为学课开始前，老师正在黑板上写板书，同学们在自由交谈。

一个人出门在外，总会遇到各种各样的困难。但困难可以磨炼人，加快人的成长速度，使人变得更加坚强。

# 留学遇到的那些糟心事

宋滢鞠

## 感受一： 很难平等地融入

来到一个陌生的地方，想要尽快适应当地的风土人情、融入新的环境是件不容易的事。有的学子便遭遇到当地人的排斥。

张函（化名）就读于美国麻省理工大学，他说：“我身边发生的这些事还是比较少的，因为我经常待在实验室中。但是在学习资源分配上还是感到有不一样待遇。在我们国内的实验室，只要专业相关，不论你是什么民族、是否外国留学生，在使用实验设备的时候是一视同仁的。清华大学还专门为少数民族学生和外国留学生成立了学术机构。而有些美国大学会根据你的出生地和学生登记卡‘看碟下菜’。在同一专业背景下，有些学生在实验设备和做实验的时间上都无法与其他人享受相同待遇，没有足够的实验时间和良好的设备保障，科研想做出成果十分困难。这让我感觉十分不好。”

曾就读于圣约翰大学的张晴（化名）则有不同的观点，“我在美国的这两年里接触到的外国人还是很友好的，并没有遭受过什么偏见。独自一人在国外生活，神经会比较敏感。也许在国内是稀松平常的事情，在国外就会戳中泪点。有一次，我在准备期末考试，熬了一个晚上写好论文，交给老师后，头晕眼花地走在回家路上。迎面走来一位牵着狗的老爷爷，那狗冲我叫了一下，那位老爷爷马上收紧牵引绳，对狗说：“冷静！她是一位女士。”然后跟我说抱歉，问我有没有被狗吓到，让我一定要注意安全。我当时非常感动，以至于现在回想起来都还是满满的温暖。所以我认为，调整好心态才是关键。”

## 感受二： 骗子骗术花样多

就读于美国纽约福特汉姆大学的张坤说：“我刚到美国的时候，在机场叫了一辆接送客人的电召车，刚好是46美元，结果司机绕右绕说你不认识路，把我们送到住处后开了一张148美元的收费单。因为刚来美国，情况也不熟悉，我就没有和他争

辩，只好付钱认栽了。初来乍到就被骗，我感觉有点心寒。的确，这个世界到处都是好人，但也同样到处都有不怀好意的人。”

在澳大利亚留学的张航（化名）就被所谓的“房产中介”给骗了。“当时我想租一间公寓，所以一直在网上留意租房信息。有一间公寓装修精致，设施齐全，我感觉十分划算，便联系了‘房东’，在短暂确认后收到一份租房合同。我也没有多想，因为这一切似乎都符合常规。签了合同之后，‘房东’说按照澳大利亚的规定要提前支付1个月的租金。虽然当时我也犹豫过，但还是把钱汇到了‘房东’的指定账户。可是把钱汇过去后便再也联系不到‘房东’了。现在我非常后悔，但也没有办法，只能吃一堑长一智了。”

## 感受三： 饮食味道不习惯

古语说：“民以食为天”，可见饮食对人类的重要性。学子来到异国他乡，不能吃到家乡的美食，饮食上的不习惯可谓头等大事。

马智超就读于曼谷博仁大学。他说，来到泰国最糟心的事就是饮食不习惯。“泰国的饮食口味偏向于甜和辣，主食以大米为主，面食基本上是没有的。我是一个北方人，来到泰国后，没有找到能够吃面食的地方。吃当地饭还是很习惯的，经常吃了饭之后就闹肚子。在泰国吃海鲜比较普遍，而我又对海鲜过敏，只好买面包和牛奶填饱肚子。后来我就到不同的餐馆去尝，慢慢找到了符合自己口味的餐厅，也就逐渐适应了。”

李响（化名）就读于意大利米兰大学。初到米兰时，李响十分不适应，吃惯了中餐的胃不习惯吃西方的披萨。李响说：“最怀念的还是妈妈包的水饺。于是我就到超市买了面粉和要用的菜，跟妈妈视频，让她一步一步地教我来做。花了一下午的时间终于包出来一锅，虽然包得不是很好吃，煮的时间长了水饺也煮破了，但我已经很满足了。后来我又从网上找菜谱，跟着菜谱来做。现在我的厨艺已经很好了，普通的家常菜基本都会做。好多同学也都喜欢吃我做的菜呢。”

